

LE RANZ-DES-VACHES D'APPENZELL.

(Appenzeller Kühreigen.)

Chanson Suisse, à Une et Deux Voix.

Paroles françaises de
M. SCRIBE.

N^o 37.

Traduction allemande de
M^r CASTELLI.

Allegretto molto moderato.

PIANO.

ff *pp* *ff* *pp*

LE BERGER. (SOPRANO)
DER HIRT.

(1^{re} COUPLET)
(1^{re} STROPHE)

Voi - ci donc le soir,
Sonn' will un - tergehn,

ff *pp* *cresc.* *p*

je vais la re-voir, je _____ vais la re - voir; mes va - ches ché-
 soll sie nie-dersehn soll _____ sie nie - der - sehn; ver - eint euch ihr

ri - es, quittons les prai - ri - es, on m'attend dé - ja
 Thie-re! dass ich heim euch füh-re, denn sie war-tet mein

Allegretto.

- (Cri pour rappeler le troupeau.)

(Ruf um die Heerde zusammen zu locken.)

rallent. *staccato.* *fp* *fp* *p*

on m'attend dé - jà. Ah! ah! ah! ah! fais sonner
 in der Hüt - te klein. Ah! ah! ah! ah! mit dem Klang

rallent. **Allegretto.** *staccato.* *fp* *fp* *p*

ta clochette mon gentil, mon gentil troupeau fais sonner
 eu - rer 'tlocken er - fül - let er - fül - let die Luft, mit dem Klang

fp *p* *fp* *p*

ta clochette mon gentil, mon gentil troupeau, a -
 eu - rer Glocken, er - fül - let er - fül - let die Luft, dass

portez la voix.
(geschleift.)

- fin que Jeannet - te m'en - tende plustôt. a - fin que Jeannet - te m'en - tende plustôt. plus
 Li - se vom Rocken ihr Ton zu mir ruft, dass Li - se vom Rocken ihr Ton zu mir ruft, sie

rallent poco a poco.

tôt, plus tôt, plus tôt —

ruft sie ruft sie ruft —

ah!

ah!

rallent poco a poco.

morendo.

ah!

ah!

morendo.

LE BERGER.

DER HIRT.

(2^{me} corp.) Mais de ce rocher, qui vois-je approcher, qui — vois-je ap - pro - cher?(2^{te} STR.) Dort beim Bach hervor kommt ein fremder Mann, kommt — ein frem - der Mann,*p**p*

é - tran - ger, sans doute,

wohl nicht hier ge - ho - ren,

tu cherches ta rou - te?

der den Weg ver - lo - ren,

Jean te condui -

weiss er nicht wo -

rallent. **Allegretto.**

- ra, Jean te condui - ra. *staccato.* ah! ah! ah! ah!
 - hin; füh-ren will ich ihn. Ah! ah! ah! ah!

rallent. **Allegretto.** *staccato.*

fais sonner ta clochette mon gentil, mon gentil trou-
 Mit dem Klang eu-rer Glocken er - fül-let er - fül-let die

- peau, fais sonner ta clochette, mon gentil, mon gentil trou-
 Luft, mit dem Klang eu-rer Glocken er - fül-let er - fül-let die

portez la voix.
 (geschleift.)

- peau, a - fin que Jeannette m'en-tende plus tôt. a - fin que Jeannette m'en-
 Luft, dass sie vom Rocken ihr Ton zu mir ruft, dass Li - se vom Rocken ihr

rallent poco a poco.

traînez la voix.
(schleifend.)

-tende plus tôt, plus tôt, plus tôt, plus tôt — ah!

Ton zu mir ruft, sie ruft sie ruft sie ruft — ah!

rallent poco a poco.

morendo.

L'ÉTRANGER.

DER FREMDE.

ah! (5^{me} COUPLET.) Voudrais-tu, Berger, de destin changer?ah! (5^{te} STROPHE.) Willst du dein Geschick än-dern dir zum Glück,

de — des — tin changer? si tu veux me suivre gaiement tu peux

än — dern dir zum Glück kannst mit mir du ziehen Freude soll dir

LE BERGER.
DER HIRT.
(hésitant.)
(zögernd.)

Allegretto

vivre Moi quitter ce-la? moi quitter ce-la? Ah! ah!
btü hen O welch schwere Wahl, gehn aus diesem Thal? Ah! ah!

rallent. staccato.

f p staccato.

ah! ah! fais sonner ta clochette mon gentil mon gentil trou.
ah! ah! Mit dem Klang eurer Glocken er-fül-let er-fül-let die

f p p

peau fais sonner ta clochet-te mon gentil mon gentil trou-
luft, mit dem Klang eurer Glocken er-füllet er-füllet die

f p p

peau a-fin que Jeannette m'en-tende plus-tôt a-fin que Jeannette m'en-
luft, dass Li-se vom Rocken ihr Ton zu mir ruft, das Li-se vom Rocken ihr

portecroix.
(geschleift)

rallent: poco a poco.

traînez la voix.
(schleifend.)

-tende plus tôt, plus tôt, plus tôt, plus tôt — ah!

Ton zu mir ruft, sie ruft sie ruft sie ruft — ah!

rallent: poco a poco.

morendo

morendo.

LE BERGER.
DER HIRT.ah! (4^{me} COUPLET.) Vois donc ce beau ciel, le ciel d'Appenzel!ah! (4^e STROPHE.) Sieh die Berge grün und die Blumen blühn,le ciel d'Ap-pen-zel! là c'est ma pa-tri-e, là ma douce a-
ah die Blu .. men blühn; auch noch süß' - re Bande hier im Hei - math.

Allegretto.

-mie souvent me chanta souvent me chanta. Ah! ah!
 -lande halten mich zu-rück Will' kein anders Glück! Ah! ah!

ah! ah! fais sonner ta clochette mon gentilmon gentil trou-
 ah! ah! Mit dem Klang eurer Glocken er-füllet er-füllet die

-peau fais sonner ta clochet-te mon gentilmon gentil trou-
 Luft, mit dem Klang eurer Glocken er-füllet er-füllet die

-peau, a-fin que Jeannette m'enten-de plus tôt, a-fin que Jeannette m'en-
 Luft, dass Li-se vom Rocken ihr Ton zu mir ruft, dass Li-se vom Rocken ihr

*prez la voit
desseins*

rallent. *staccato.*
fp *staccato.*
fp

fp *p*
fp *p*
fp *p*

rallent. poco a poco. *traînez la voix. (schleifend.)*

tende plus tôt, plus tôt, plus tôt, plus tôt *ah!*
Ton zu mir ruft, sie ruft sie ruft sie ruft *ah!*

rallent. poco a poco.

morendo.

morendo.

L'ETRANGER.
DER FREMDE.

ah! (5^{me} COUPLET.) Tu peux au retour l'enrichir un jour.
ah! (5^{te} STROPHE.) Kommst du einst zurück Machst du auch ihr Glück

f *p*

l'en - ri - chir un jour, tiens voici d'a - vance cent écus de
Machst du auch ihr Glück beuge dich dein Wille, hier ist Gold in

LE BERGER.
DER HIRT.

Allegretto.

rallent. staccato.

Eh! quoi les voi-là? eh! quoi les voi-là? Ah! ah!
L'ÉTRANGER. Soll diess wirklich seyn, *all diess Gold nür mein?* Ah! ah!
DER FÖEMDE.

France. Les voi-
 Fülle, es ist

rallent. fp staccato.

fp

ah! ah! notre fortune est faite, est faite, est faite, quittons le hameau, quittons le ha-
 ah! ah! Leb wohl, grüne Wiese, grüne Wiese, mein Herz ist so voll mein Herz ist so

..là! les voi-là! quittons, quittons le ha-
 dein es ist dein komm! komm! nicht sich mehr zu-

fp p fp p

-meau, adieu, a - dieu, a - dieu a - dieu ma Jeannet-te, a - dieu, adieu mon trou-
 voll, lebt wohl lebt wohl lebt wohl lebt wohl, mei-ne Li-se leb wohl, du Heerde leb'

-meau. quittons, quittons, quittons le ha-
 -rück komm komm nur fort ich ma-che dein

fp fp

-peau, wohlt, partons, lebt wohl, par- lebt
 - meau Glück partons, komm mit partons nur fort
 dolce.

LE BERGER.
DER HIRTE.
 - tons! wohlt! Mais, Welch quel bruit ein Klang? dont mon cœur fré- Ach wie wird mir.
 ac - cel - le - ran-
 ac - cel - le - ran-

-do e crescendo poco a poco.
 - mit, j'entends leurs clochettes dont les on ré-pete tu nous fuis ingrat, ingrat, in-
 bang, die Glück-chen sie klä-gen, ach sie wol-len sa-gen zieh nicht fort bleib hier bleib hier bleib
L'ÉTRANGER.
DER FREMDE
 partons, komm komm partons, nur fort partons, partons, partons!
 nur fort mit mir nur fort!
 -do e crescendo poco a poco. *ff*

LE BERGER.
DER HIRT.
 diminuendo. (gaiement.) (lustig.)
 -grät hier ah! ah! ah! ah!
 ah! ah! ah! ah!
 diminuendo. *pp* *fp*
fp *fp*

tiens reprends, re - prends, reprends, re - prends ta richesse... je reste au ha -
 Nimm dein Gold dein Gold dein Gold dein Gold nimm's zurücke ich zieh nicht mit
L'ÉTRANGER.
DER FREMDE.

Tu restes? tu restes au ha -
 Ist's möglich du gehst nicht mit

- meau! tiens reprends, re - prends, reprends, re - prends ta richesse... je reste au ha -
 dir dein Gold nimm dein Gold dein Gold dein Gold nimm's zurücke... ich geh nicht von
 - meau?
 mir?

Tu restes? tu restes au ha -
 Ist's möglich du gehst nicht mit

ff

- meau _____ a - vec ma maîtresse, a - vec mon troupeau, a - vec ma maîtresse, a -
 hier _____ die Heimath zum Glücke ist nothwendig mir die Heimath zum Glücke ist

- meau?
 mir?

Eh *quoi* *eh quoi* *tu*
Ist's *wahr* *ist's wahr* *du*

phr. z. l. v. v. v.
resch. l. v. v. v.

rallent: poco a poco.

-vee mon troupeau je res - te res - te res - - - te ah!
 noth - wen - dig mir, ich blei - be blei - be blei - - - be ah!

restes partons, partons viens! si tu veux me
 bleibest komme folge mir; willst du mit mir

rallent: poco a poco.

sivre gâiment tu peux vi-vre, si tu veux me suivre gâiment tu peux
 ziehen wird dir das Glück blühen, willst du mit mir ziehen wird dir das Glück

morendo.

ah!
 ah!

vivre, eh quoi! eh quoi! eh quoi! tu restes au ha-meau?
 blühen und doch und doch und doch und doch bleibest du hier?

morendo. **f**